

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique Université de Belhadj
Bouchaib - Ain Témouchent
Faculté des Lettres, Langues et Sciences Sociales
Département des Lettres et langue française



Mémoire de fin d'étude en vue d'obtention de master

En français .

Spécialité sciences du langage.

Hybridation et translitération de l'écrit du jeune algérien en facebook

Présenté par l'étudiante

BENABI Chahinez.

Sous la direction de

Dr. SAID-BELARBI Djelloul.

Membres du jury

Dr. AMOURI Nour-El-houda.

Présidente

Dr. SAID-BELARBI Djelloul.

Encadrant

Dr. MERBOUH Hadjer.

Examinatrice.

Année universitaire 2022/2023

Remerciements

La réalisation de ce mémoire a été possible grâce au concours de plusieurs personnes à qui je voudrais témoigner toute ma gratitude.

Je voudrais tout d'abord adresser toute ma reconnaissance au directeur de ce mémoire, Monsieur SAID-BELARBI Djelloul, pour sa patience, sa disponibilité et surtout ses judicieux conseils, qui ont contribué à alimenter ma réflexion.

Je désire aussi remercier les professeurs du département de français de l'université d'Ain-Temouchent, qui m'ont fourni les outils nécessaires à la réussite de mes études universitaires.

Je voudrais exprimer ma reconnaissance envers les amis et collègues qui m'ont apporté leur soutien moral et intellectuel tout au long de ma démarche.

Enfin, je tiens à témoigner toute ma gratitude aux membres du jury d'avoir accepté de lire mon travail pour l'évaluer.

Dédicaces

Avec l'expression de ma reconnaissance, je dédie ce travail à :

Ma mère,

Mon père,

Mes sœurs Amina et Radia,

Mes frères Mohamed et Abd-el-jalil,

Mon petit neveu Mohamed,

Pour leurs amours et leurs encouragements durant ces années d'études.

Table des matières

Remerciements

Dédicaces

Introduction générale	5
CHAPITRE I : cadre théorique Réseaux sociaux, communication et langage.....	8
.....	9
La langue française en Algérie :	9
La communication numérique :.....	11
a) La communication :	11
b) La communication numérique :	11
La jeunesse et la communication :.....	13
Le réseau social facebook :.....	14
Qu'est-ce qu'un facebook ? :.....	14
Principe :	14
Techniques relatives au langage de réseau social facebook :.....	16
a) Abréviation :	16
b) Translittération :	16
c) Acronyme :	16
d) Hybridation :	16
e) Troncation :	17
L'impact du cyber-langage sur l'apprentissage de FLE :.....	18
Les affects négatifs liés aux usages intensifs des technologies de communication numérique :.....	21
Statistiques :.....	25
L'Algérie a les chiffres suivants :.....	25
Le classement des réseaux sociaux en Algérie pour 2023 :	25
CHAPITRE II : cadre pratique Étude et analyse des termes et des expressions	27
Introduction :	28
Conformément à ce cadre pratique, nous allons focaliser notre étude et analyse portant sur plusieurs cas langagières.	28
1) Cas de translittération :	28
2) Cas de troncation :.....	29

3) Cas d'acronyme :	30
4) Cas d'abréviation :	31
5) Cas d'hybridation :	32
Constat général de la translitération :	33
Constat particulier de la translitération :	34
Constat général de la troncation :	35
Constat particulier de la troncation :	36
Constat général de l'acronyme :	37
Constat particulier de l'acronyme :	38
Constat général de l'abréviation :	40
Constat particulier de l'abréviation :	42
1) Constat général de l'hybridation :	43
Constat particulier de l'hybridation :	45
Cercles relatifs représentant le pourcentage d'utilisation de la technique suivant notre analyse de recherche :	47
Remarque :	50
Conclusion générale.....	51
REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES	53
ANNEXES	56

INTRODUCTION GENERALE

Introduction générale

Le cas du monde arabe sous l'angle de l'usage des réseaux sociaux et de leur rôle reste intéressant à étudier. Cette région constitue en effet depuis quelques années une sorte de laboratoire d'étude menée autour des réseaux sociaux. Les changements et bouleversements survenus dans cette région du monde restent un élément qui offre un terrain d'analyse riche et intéressant. Mais le rôle des réseaux sociaux reste assez méconnu en réalité.

Nous proposons dans notre recherche de nous intéresser à un cas particulier, celui de l'Algérie, un pays qui n'a pas connu dernièrement les mêmes bouleversements tels ses voisins.

La technologie de la communication est devenue indissociable de notre société algérienne. Dernièrement, les chateurs ont engendré de nouvelles formes de communication c'est-à-dire le langage sur le support d'écrit. Les jeunes algériens vivent une communication rapide et instantanée, un relâchement des règles orthographiques, morphologiques et lexicales.

Notre intention, en menant cette recherche, est de voir le « langage facebook » passant d'un simple mode d'expression à un véritable phénomène langagier. Vu qu'il a occupé une place réelle et importante dans la conception de la diversité du processus linguistique dans notre société, nous impose ainsi une curiosité à découvrir ce domaine tout au long de notre recherche.

Nous avons trouvé que cette communication numérique est toujours en mouvement, auprès de la population jeune que mérite d'être exploitée.

Notre sujet se rapporte au phénomène du langage dans les écrits des jeunes algériens dans leurs discussions sur le réseau social « Facebook » et son influence sur l'orthographe de ces derniers utilisateurs.

Aujourd'hui, les réseaux sociaux sont devenus très où surtout pour notre jeunesse de véritables outils de partage de diffusion : fichiers , informations, jeux , photos , vidéos et morceaux de musiques .Les medias offrent l'opportunité aux jeunes de communiquer entre eux sans limites et difficultés alors que le « Facebook » est devenu le roi des réseaux sociaux et l'un des premiers réseaux où chacun décline sa véritable identité .

Introduction générale

Problématique :

Aujourd'hui des millions d'individus utilisent le réseau social « Facebook » quotidiennement. Cette forme de communication a donné l'accès à des possibilités d'interactions sociales.

La communication par « Facebook » s'évolue d'une façon rapide en Algérie. Nous tenterons d'extraire quelques termes et expressions des jeunes algériens sur Facebook. C'est cette perspective qui nous amène à nous poser des questions auxquelles nous allons répondre au cours de notre recherche.

- L'écriture de Facebook est-elle une langue ?
- Quelles sont les caractéristiques graphiques que les jeunes algériens suivent dans leurs écrits aux discussions sur Facebook ?

Afin de répondre à ses questions, nous avons posées hypothèses suivantes :

- La langue française serait dénaturée par les réseaux sociaux.
- Le cyber langage serait le facteur principal de l'apparition d'un nouveau langage.

Nous avons arrivés à une époque où la nature, les modes de gestions de travail changent rapidement, le langage de la communication numérique est concerné par ce changement car on voit des néologismes et de nouvelles formes langagières.

La visée de notre recherche sera d'abord de déterminer les formes procédées linguistiques des pratiques langagières des jeunes algériens sur le réseau social Facebook.

Ce nouveau langage reflète l'attachement des jeunes algériens à la nouvelle technologie de l'information. Ensuite nous focalisons notre analyse sur ces pratiques langagières qui sont considérées comme une production de la créativité linguistique.

Le choix des thèmes relève d'une constatation faite suite à l'observation des discussions des Facebookeurs (jeunes). La plupart des utilisateurs emploie les caractéristiques du langage électronique : abréviation, acronyme, hybridation, translitération, et troncation. Le phénomène de l'hybridation et la translitération (créativité langagière) d'une part, est le

Introduction générale

résultat d'une nouvelle écriture des jeunes internautes, d'autre part c'est le résultat de la situation linguistique en Algérie.

L'objectif de notre recherche de travail est d'apporter une clarification sur cette nouvelle forme d'écriture et essayer de cerner la façon dont elle s'est imposée à l'étude des discours des facebookeurs « jeunes algériens ».

Présentation du travail :

Afin de bien réaliser notre travail de recherche, il est nécessaire d'aborder deux méthodes d'analyse pour répondre à nos interrogations, l'une est théorique consiste à prouver et déterminer les points principaux de ce phénomène linguistique, et l'autre est analytique qui consiste à analyser ces nouvelles formes du langage des jeunes algériens sur le réseau social facebook.

Dans le premier chapitre nous allons expliquer notre méthodologie de travail, les moyens utilisés et l'échantillon que nous avons choisi. Dans le deuxième chapitre nous entamons l'analyse des termes à partir des tableaux synoptique e en y joignant des statistiques, ainsi que des captures d'écrans.

Enfin, nous terminons notre parcours de recherche par une conclusion qui amalgame les résultats obtenus en souhaitant qu'ils seront éventuellement débattus dans une nouvelle recherche en pareille matière.

CHAPITRE I : cadre théorique

Réseaux sociaux, communication et langage.

CHAPITRE I : Réseaux sociaux, communication et langage.

« Il ne suffit pas de parler, il suffit de parler juste »
Du célèbre William Shakespeare.

La langue française en Algérie :

L'Algérie est un grand pays francophone et pourtant elle ne fait pas partie de la Francophonie. Pour comprendre ce paradoxe, il faut réaliser que la langue française en Algérie est l'objet d'une forte ambivalence, qui présente des aspects sociaux, culturels, politiques et identitaires. L'Algérie a été constituée par la France qui lui a en même temps nié toute identité propre : « L'Algérie, c'est la France », a-t-on longtemps répété.

Le paysage linguistique de l'Algérie est multilingue. Citons d'abord l'arabe, langue du Coran et de l'islam. Dénommé arabe classique, seule langue arabe écrite, considéré comme sacré et affecté aujourd'hui à des usages profanes, il s'est trouvé en position difficile durant la colonisation, quarante ans après l'indépendance politique du pays, l'usage de la langue française s'est, non seulement maintenu mais connaît dans certains secteurs comme la communication. En effet, la langue française prit sa place pour les usages officiels. L'ouverture au monde moderne se fit par le français. Par ailleurs, la langue maternelle est représentée par des parlers arabes et par des parlers berbères dans certaines régions telles que la Kabylie. Bref, en 1962, tout le pays fonctionnait en français : enseignement, administration, environnement, secteur économique. Du fait de l'extension de l'enseignement avec l'indépendance, la langue française s'est beaucoup plus implantée en Algérie qu'elle ne l'avait fait durant la colonisation. Toutefois, le gouvernement algérien voulait réaliser la « face culturelle de l'indépendance » en mettant à la place de la langue française la langue arabe, non pas la langue parlée, mais la langue arabe standard issue de l'arabe coranique

Aujourd'hui, la langue française tient en réalité une grande place en Algérie. Elle est enseignée à partir de la quatrième année du primaire. Il est question de le faire dès la deuxième année et de reprendre la formation d'enseignants de français, négligée depuis les années 1980. Elle a sa place dans le secondaire, comme langue étrangère, et dans le supérieur, surtout dans les matières scientifiques. Elle est pratiquée dans de nombreuses écoles privées (autrefois interdites). Elle est toujours considérée comme la clé nécessaire pour poursuivre

CHAPITRE I : Réseaux sociaux, communication et langage.

des études (notamment à l'étranger) ou pour trouver un emploi sa connaissance est liée pour les jeunes à l'espoir d'émigrer. Elle est présente dans les foyers par la télévision ; les quotidiens publient en effet les programmes de la télévision française, de telle sorte qu'une fraction importante de l'opinion algérienne vit à l'unisson de la vie publique en France. Une bonne proportion de la presse, privée ou publique, est publiée en français. Quant au secteur économique, il ne fonctionne qu'en français ou en anglais. La loi de généralisation de la langue arabe, adoptée en décembre 1996, n'a été suivie d'aucune application. Ainsi, à la différence des années 1980, il n'y a plus en Algérie d'impératif politique susceptible d'exclure la langue française ou d'en interdire l'emploi.¹

La langue française prit progressivement sa place dans le tissu linguistique algérien.

Outre sa présence directe, le français est présent en Algérie dans le langage quotidien par son association aux autres langues parlées.

Claude Lévi-Strauss a montré, sans nul doute mieux que quiconque, en quoi « le langage qui constitue le fait culturel par excellence ».

¹ Rabah Sebaa « L'Algérie et la langue française ou l'altérité en partage ».

CHAPITRE I : Réseaux sociaux, communication et langage.

La communication numérique :

a) La communication :

Communiquer c'est vivre avec les autres, pas de vie personnelle ou professionnelle sans un acte de communication, savoir communiquer ça veut dire être capable de travailler avec l'autrui et le faire passer un message effectivement et le comprend aussi.

b) La communication numérique :

Les formes numériques du discours sont devenues dominantes dans nos sociétés : pour lire la presse, commander un billet de train ou souhaiter un anniversaire, nous passons volontiers par Internet et ses multiples possibilités d'échange communicationnel. Partant de ce principe, le discours s'est technologisé et nos modes d'écriture et de lecture portent les traces de cette conversion numérique du langage.

L'utilisation des réseaux sociaux Facebook, Youtube, Twitter s'est aussi largement répandue en Algérie où le nombre d'internautes et d'organismes ne cesse d'augmenter.

De nos jours, la communication numérique atteint une grande partie du globe. Les besoins et l'usage des réseaux sociaux sont multiples et concernent toutes les franges de la société : social (échanger, réunir, partager, se divertir et consulter), économique : (marketing, commercial, communication) et politique (intérieur et extérieur, local et globale). Les opportunités offertes par les réseaux sociaux sont diverses. Elles reposent principalement sur les trois notions suivantes : S'informer / Se développer / Influencer.

La communication numérique renvoie à toute forme d'échange communicatif dont les messages sont véhiculés par des réseaux télématiques, c'est-à-dire basés sur la combinaison de l'informatique et des télécommunications, du minitel à la téléphonie mobile, en passant par l'internet. La communication numérique est donc le terme générique englobant divers types de situations de communication interpersonnelle (privée ou publique) par courrier électronique, messagerie instantanée, forums, chats, plateformes de réseaux sociaux, etc....¹

¹ Analyser la communication numérique écrite (2016) page 15 à 35. Michel Marcoocchia.

CHAPITRE I : Réseaux sociaux, communication et langage.

La communication numérique ou bien « la communication digitale ». Elle regroupe l'ensemble des canaux digitaux utilisés pour diffuser les medias et les informations ainsi le web dite les réseaux sociaux, les applications mobiles sont regroupés dans la communication numérique.¹



¹ Tout savoir sur la communication numérique .<https://www.pixalione.fr> « Glossaire. »

CHAPITRE I : Réseaux sociaux, communication et langage.

La jeunesse et la communication :

Nous rappelons d'abord qu'un réseau social est une plateforme de communication fonctionnant sur le principe de communication. Facebook est l'un des premiers réseaux sociaux utilisés par les jeunes algériens.

Les jeunes algériens ont leur propre langage sur Facebook, qui peut parfois être difficile à comprendre pour les autres. Cependant, il joue un rôle important dans la construction de l'identité et de l'appartenance. Ce langage évolue en fonction des tendances et des plateformes.

Selon le linguiste Ferdinand Saussure « **Le langage est défini généralement comme la capacité propre à l'homme de communiquer à l'aide de signes verbaux.** »¹(Cuq.jean-pierre2003 :147-148).

Les internautes algériens (les jeunes) sont beaucoup attachés à la communication par facebook. Pour eux c'est le plus facile et rapide réseau pour se communiquer entre eux.

Ainsi, ils économisent du temps lorsqu'ils échangent des messages avec leurs amis. De plus, cela peut ajouter une certaine forme de mystère et d'exclusivité à leur communication.

La communication via facebook influence le langage des jeunes dont ils s'expriment, en leur permettant de se connecter avec des personnes de différents pays et cultures. Cela peut donc aussi mener à l'intégration de nouveaux mots et d'expressions dans leur langage quotidien.²

Ce qui a donné naissance au langage Facebook « **des petits messages que les jeunes (et d'autres) échangent sur leurs téléphone portables et celle qui fleurit dans certains forums et sur les 'chats' de l'internet** »³(HenryLandroit2003 :12).

¹ Cuq.jean-pierre2003 :147-148).

² Le langage des ados sur les réseaux sociaux par Emma François / Fév1,2023 /.

³ (HenryLandroit2003 :12).

CHAPITRE I : Réseaux sociaux, communication et langage.

Le réseau social facebook :

Mark Zuckerberg, fondateur de Facebook© a-t-il vraiment inventé le réseau social ? C'est une croyance populaire répandue, mais dont nous doutons. En effet, ce concept n'est pas aussi récent qu'on le pense communément : cette notion était déjà utilisée métaphoriquement par les anthropologues et sociologues dès le début du XXe siècle. Frederic Bartlett, par exemple, écrit dans *The Study of Society* (1939), que « le terme de société peut être utilisé pour désigner la totalité du réseau social qui constitue l'environnement social des individus »². Cependant, elle a été définie pour la première fois par l'anthropologue britannique John Arundel Barnes en 1954. Au cours d'une étude de terrain sur la population d'une petite île de Norvège, il constate que ses habitants (moins de 5 000) appartiennent tous à des groupes sociaux entrecroisés sur une base territoriale, administrative, économique ou sociale.¹

Qu'est-ce qu'un facebook ? :

Facebook inscrites est un site web de réseau social. Le site incontournable de nos jours.

Facebook est le plus gros réseau social du moment avec plus de centaines de millions de personnes.²

Facebook est né en 2004 à l'université Havard : d'abord, il s'est réservé aux étudiants de cette université ensuite il s'est ouvert à d'autres universités américaines avant de devenir accessible à tous en septembre 2006.

Le 24 aout 2015 : la première fois, un milliard de personne ont utilisé facebook dans la même journée.

Principe :

Facebook permet à ses utilisateurs d'entrer des informations personnelles et d'interagir avec d'autres utilisateurs. Les informations susceptibles d'être mises à disposition du réseau

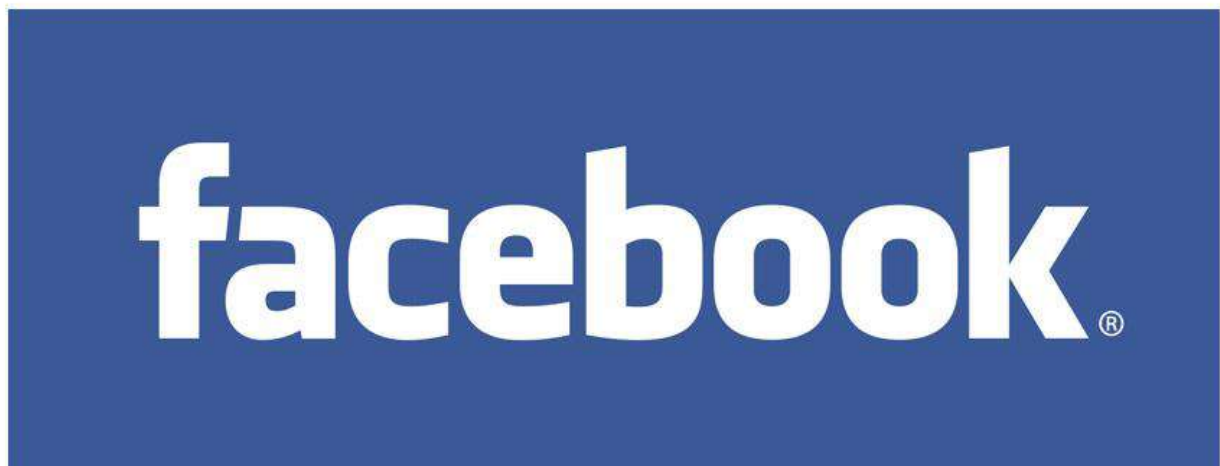
¹ 2 P. Merckle, « La " découverte " des réseaux sociaux. À propos de John A. Barnes et d'une expérience de traduction collaborative ouverte en sciences sociales », *Réseaux*, 182, 6/2013, p. 187-208. [En ligne :] <https://www.cairn.info/revue-reseaux-2013-6-page-187.htm#pa4>, consulté le 3 décembre 2016. 3 Ibid.

² Dictionnaire informatique <https://cours-informatique-gratuit.fr/dictionnaire/facebook>.

CHAPITRE I : Réseaux sociaux, communication et langage.

concernent l'état civil, les études et les centres d'intérêt. Ces informations permettent de retrouver des utilisateurs partageant les mêmes intérêts. Ces derniers peuvent former des groupes et y inviter d'autres personnes. Les interactions entre membres incluent le partage de courrier et de documents multimédias.

L'utilisateur trouvera par exemple : une liste d'amis, une liste des amis qu'il a en commun avec d'autres amis, une liste des réseaux auxquels l'utilisateur et ses amis appartiennent, une liste des groupes auxquels l'utilisateur appartient, une boîte pour accéder aux photos associées au compte de l'utilisateur, et un « mur » (« wall », en anglais) permettant aux amis de l'utilisateur de laisser de petits messages auxquels l'utilisateur peut répondre.¹



¹ Site Cours informatique.

CHAPITRE I : Réseaux sociaux, communication et langage.

Techniques relatives au langage de réseau social facebook :

a) Abréviation :

L'abréviation est un phénomène qui consiste à retirer les lettres d'un mot, le plus souvent des voyelles tout en faisant attention à qu'il soit reconnaissable.

DUBOIS, la définit comme étant « toute représentation d'une unité ou d'une suite d'unité par une partie de cette unité ou de cette suite d'unité »¹

b) Translittération :

La translittération est l'opération qui consiste à substituer à chaque graphème d'un système d'écriture un graphème ou un groupe de graphèmes d'un autre système, indépendamment de la prononciation. Elle dépend donc du système d'écriture cible, mais pas de la langue source²

c) Acronyme :

En un sens, l'**acronymie** est aussi une des procédures existantes pour créer de nouveaux mots qui vont progressivement devenir partie intégrante des langues dans lesquelles ils sont utilisés. L'acronymie se distingue des autres procédures d'abréviation par les règles spécifiques qui indiquent la manière dont on doit prononcer un acronyme. Ces règles sont caractérisées par leur aspect pratique, et grâce à cela, les acronymes peuvent être aisément et rapidement adoptés par le grand public.³

d) Hybridation :

L'hybridité est une catégorie que la théorie et la critique littéraires ont empruntée aux sciences naturelles, à la biologie et à la génétique pour être plus précis. Ces sciences s'occupent surtout de l'hybridation. La théorie littéraire en a retenu quelques aspects pour expliquer certains phénomènes d'écriture.⁴

¹ DUBOIS .Dictionnaire de linguistique Larousse, Paris, 1997, p 3

² Bahaipedia <http://fr.bahaipedia.org> .

³ Dictionnaire du web.

⁴ OpenEdition « Sur quelques généalogies et formes de l'hybridité dans la littérature du XX^e Siècle.

CHAPITRE I : Réseaux sociaux, communication et langage.

e) Troncation :

Procédé d'abrègement consistant à supprimer une ou plusieurs syllabes à l'initiale ou, plus souvent, à la finale d'un mot. ¹

¹DICTIONNAIRE LAROUSSE.

CHAPITRE I : Réseaux sociaux, communication et langage.

L'impact du cyber-langage sur l'apprentissage de FLE :

Le mot cyber est tiré du mot grec « Kbernetik » signifiant « art de gouverner » ce préfixe est présent dans cybertexte , cyberespace.....il sert à former des mots liés aux nouvelles techniques de communication numérique 'Internet¹

Le cyber langage « est plutôt une variété de la langue ; des principes (abréger, tronquer, sigler , ajouter des émoticônes, s'exprimer par onomatopées) mais pas de règle»²

Le cyberlangage est un code ou plutôt une abréviation de la langue ' qui a été créée par les jeunes internautes à l'heure d'écrire des textos pendant la discussion sur les réseaux sociaux .On n'écrit pas « qu'est-ce que tu fais ? » Mais « tu fékwa ? »

L'enseignement du FLE a pour objectif principal le développement des compétences au niveau de l'oral et aussi au niveau de l'écrit, il amène l'apprenant à communiquer en exprimant oralement et par écrit. Comme nous l'avons dit, l'activité de production écrite est à la tête de la liste des activités les plus intéressantes car elle représente la finalité d'une séquence d'apprentissage qui débute par l'activité de l'oral, la compréhension de l'écrit et les points de langue, puis la production écrite qui conclut, en termes d'évaluation, cette séquence d'apprentissage.

La production écrite est considérée comme l'activité la plus difficile pour les apprenants lycéens algériens qui ont peur des erreurs orthographiques et grammaticales, aussi, ils n'arrivent pas à intégrer leurs acquis antérieures pour arriver à un travail achevé.

Nous remarquons que les erreurs de forme renferment les erreurs linguistiques, syntaxiques lexicales, morphologiques, orthographiques, etc. par exemple, l'emploi des temps verbaux, l'orthographe déficiente, le manque de vocabulaire, etc.

Le cyberlangage possède un impact remarquablement intéressant sur la production écrite en général.

¹ Le robert, Dictionnaire historique de langue française.

² Dejond, Aurélia .cyber-langage, EDITION Racine, 2006, p11.

CHAPITRE I : Réseaux sociaux, communication et langage.

« Ce nouveau langage jugé comme étant un code qui ne respecte pas les normes standards du français normatif (les normes orthographiques), il représente une nouvelle aire faite essentiellement de mots, de néographies, de symboles, de rébus ou les jeunes internautes s'expriment d'une façon rapide, libre et ludique. (Saadi et Abdelhai, 2017 : 12). »¹

Le phénomène du cyberlangage possède des effets remarquables sur l'aspect normatif de la langue :

« Ce néologisme bouscule le bon usage du français normatif. Plus questions ici de paroles de phrase, avec ses traditionnels majuscules et points finals. Les énoncés rythmés par un tous de paroles chronologiques dictés par la technique de cyberlangage sont ponctués de smileys, abréviation, néographie [...]. (Saadi et Abdelhai. : 31). »²

Le cyberlangage, qui englobe les différentes formes de communication en ligne telles que les réseaux sociaux, les messageries instantanées et les forums, a indéniablement influencé l'apprentissage de la langue française. Cette influence peut être considérée à la fois positive et négative.

D'un côté, le cyberlangage a contribué à la diffusion de la langue française en facilitant la communication à travers les frontières géographiques. Grâce aux médias sociaux et aux plateformes de messagerie, les francophones du monde entier peuvent interagir entre eux et partager leur culture, leur langue et leurs idées. Cela a favorisé l'émergence de communautés virtuelles qui encouragent l'apprentissage et l'utilisation de la langue française.

D'un autre côté, le cyberlangage a également entraîné l'apparition de nouvelles formes de communication qui peuvent affecter négativement l'apprentissage de la langue française. Les abréviations, les émoticônes, les acronymes et les anglicismes sont monnaie courante dans les messages en ligne, ce qui peut nuire à la maîtrise de la grammaire, de l'orthographe et du vocabulaire français. Les utilisateurs peuvent être tentés d'adopter ces raccourcis linguistiques, ce qui peut entraîner une dégradation de la qualité de l'expression écrite et orale.

¹ Saadi et Abdelhai, 2017 :12.

² Op.cit. :31

CHAPITRE I : Réseaux sociaux, communication et langage.

En outre, le cyberlangage peut également introduire des influences étrangères, notamment l'anglais, dans la langue française. Les emprunts linguistiques et les calques sont fréquents dans les conversations en ligne, en particulier parmi les jeunes générations. Bien que cela puisse enrichir le lexique français, cela peut également entraîner une perte d'identité linguistique et culturelle.

Cependant, il convient de souligner que le cyberlangage ne doit pas être considéré comme une menace à l'apprentissage du français, mais plutôt comme une évolution naturelle de la langue dans un contexte numérique. Les échanges en ligne peuvent également encourager la créativité linguistique, l'échange d'idées et la découverte de nouvelles expressions et néologismes.

En somme, l'influence du cyberlangage sur l'apprentissage de la langue française est un phénomène complexe. Il a facilité la diffusion de la langue, tout en introduisant de nouveaux défis en matière de grammaire, d'orthographe et de préservation de l'identité linguistique. Il revient aux apprenants et aux éducateurs de naviguer dans cet espace numérique en veillant à maintenir un équilibre entre la spontanéité du cyberlangage et le respect des normes linguistiques traditionnelles

CHAPITRE I : Réseaux sociaux, communication et langage.

Les affects négatifs liés aux usages intensifs des technologies de communication numérique :

Si consulter Facebook est le premier geste du matin pour 48 % des 18-34 ans, l'usage des RSN, censés apporter divertissements et satisfaction, semble être l'objet d'un étonnant paradoxe. Plus les gens sont actifs sur Facebook, sans forcément en être « *addicts* », et plus leur humeur est négative après les usages du RSN (Sagioglou, Greitemeyer, 2014).¹ La genèse de ces affects négatifs est bien liée à Facebook car ils n'apparaissent pas lors d'activités de durée similaire effectuées sur Internet en dehors de ce RSN. Cette constatation n'est pas uniquement liée à Facebook puisque des résultats similaires ont également été remarqués avec Instagram (Lup *et al.*, 2015)². Plus grave, une association positive a même été mise en évidence entre l'usage de ce RSN et des symptômes de dépression. Les préadolescents et adolescents semblent particulièrement sensibles (O'Keeffe, Clarke-Pearson, 2011)³. En particulier, chez les adolescents qui perçoivent leur réseau amical hors ligne comme étant de faible qualité, les longues durées passées sur Facebook sont associées à davantage de troubles dépressifs et d'anxiété sociale (Selfhout *et al.* 2009)⁴. Selon O'Keeffe et Clarke-Pearson (2011)⁵, les dépressions liées à des usages intensifs des RSN, ne font pas uniquement courir aux préadolescents et adolescents des risques d'un plus grand isolement social dans lequel ils se trouvent souvent déjà. En effet, souffrir de troubles dépressifs en s'exposant excessivement à Internet est d'autant plus problématique que les adolescents, alors fragiles psychologiquement, pensent parfois trouver sur certains RSN, sites ou blogs, du réconfort psychologique. Le danger est de tomber sur des sites qui incitent à des comportements personnellement (e.g. toxicomanie) ou socialement risqués ou les incitant à adhérer à des idéologies dangereuses.

D'une façon générale, les socionautes tendent à utiliser les RSN en y gérant stratégiquement leurs relations sociales, en travaillant leur présentation de soi, leur image sociale et les impressions que les autres se font d'eux (Krämer, Winter, 2008)⁶. Les RSN sont même devenus de véritables espaces de comparaison sociale entre soi et les autres

¹ (Sagioglou, Greitemeyer, 2014)

² (Lup *et al.*, 2015)

³ (O'Keeffe, Clarke-Pearson, 2011)

⁴ (Selfhout *et al.*, 2009)

⁵ O'Keeffe et Clarke-Pearson (2011),

⁶ (Krämer, Winter, 2008)

CHAPITRE I : Réseaux sociaux, communication et langage.

(Haferkamp, Krämer, 2011)¹. Cependant, les internautes qui les fréquentent intensivement ont davantage tendance à effectuer des comparaisons sociales dont les résultats sont en leur défaveur (Lee, 2014)². Ils sont aussi enclins à penser que les autres sont plus heureux et ont une vie bien plus agréable que la leur, ce qui leur donne un sentiment d'injustice (Chou, Edge, 2012)³. Ce biais conduit au déclenchement de certains processus psychopathologiques, comme des ruminations mentales, c'est-à-dire des ressassements incoercibles d'idées et de pensées affectivement négatives, qui peuvent être associées à ou produire des syndromes dépressifs (Feinstein *et al.* 2013)⁴.

Ce processus s'observe surtout quand les « amis » ne font pas partie de l'entourage social hors ligne du socionaute et sont donc des « étrangers ». Quand les socionautes suivent beaucoup de personnes qu'ils ne connaissent pas personnellement, comme dans le cas d'Instagram, un usage intense est associé à plus de symptômes dépressifs, médiés par une comparaison sociale négative (Lup *et al.* 2015)⁵. Les socionautes qui ont le plus d'amis « étrangers » sur Facebook estiment, par comparaison, que les autres ont une vie meilleure que la leur (Chou, Edge, 2012)⁶. Il est intéressant de voir que cette erreur dans la comparaison avec les « étrangers » en défaveur du socionaute est largement réduite, voire inexistante, dans le cas de comparaison avec des amis et connaissances dont il connaît la vie hors ligne et dont il sait qu'elle est bien moins attirante que l'image montrée sur les RSN.

Selon Utz, Tanis et Vermeulen (2012)⁷, qui ont étudié un grand nombre de besoins et motivations psychosociaux conduisant à une forte activité sur les RSN (besoin d'appartenance sociale, estime de soi, vanité, sentiment ressenti par l'individu selon lequel « tout lui est dû »), c'est le besoin de popularité qui en est le prédicteur le plus puissant et le plus constant. Variable individuelle stable, il s'agit du besoin d'être aimé et reconnu par le plus grand nombre. Pour satisfaire ce besoin, les personnes sont motivées à se conformer à la pression de leurs pairs (Santor, 2000)⁸ et à adopter des comportements qui donnent l'impression

¹ (Haferkamp, Krämer, 2011).

² (Lee, 2014)

³ Chou, Edge, 2012)

⁴ (Feinstein *et al.*, 2013).

⁵ (Lup *et al.*, 2015)

⁶ (Chou, Edge, 2012).

⁷ Tanis et Vermeulen (2012),

⁸ (Santor, 2000)

CHAPITRE I : Réseaux sociaux, communication et langage.

qu'elles sont effectivement « populaires » (e.g. choix très soigneux de la photo de profil, descriptions de soi valorisantes)(Utz *et al.*, 2012).¹

Ces derniers auteurs estiment que les RSN sont un espace d'expression idéal pour les internautes ayant un fort besoin de popularité car ils permettent de s'exposer facilement au plus grand nombre et facilitent la mise en œuvre de stratégies autocentrées de présentation de soi (e.g. amélioration de son profil pour donner l'impression d'être populaire, révélation sur soi...) tout en communiquant avec les autres. Les personnes déjà populaires hors ligne et avec une haute estime de soi cherchent et parviennent souvent à avoir une certaine popularité sur les RSN. Mais gagner en popularité peut aussi être possible pour les personnes ayant une faible estime de soi et qui se considèrent comme impopulaires hors ligne. Un mécanisme de compensation sociale se met alors en place les conduisant à rechercher à être plus populaires sur les RSN (Zywica, Danowski, 2008)². Sans doute est-ce leur impopularité hors ligne, source de frustration et d'émotions négatives qui les incite à retourner fréquemment sur les RSN pour gagner toujours davantage de popularité en ligne, avec le risque toutefois d'enclencher le cercle vicieux dont nous avons déjà parlé.

Une activité soutenue sur les RSN s'explique également par un fort besoin de reconnaissance sociale (Dang-Nguyen *et al.* 2015)³ que les socionautes n'ont pas forcément dans la vie hors ligne. Les RSN pourraient alors, de nouveau, agir comme un dispositif de compensation sociale. La volonté de satisfaire ce besoin incite d'abord les socionautes à rendre fortement visible leur image en ayant notamment le maximum de contacts. Ensuite, ils vont chercher de multiples signes de cette reconnaissance sociale. Meshi et ses collègues (2013) estiment que les *like*, *tweet*, partages et autres messages sont autant de signes de reconnaissance sociale et deviennent une véritable monnaie d'échange affectif entre personnes en contact.

Les socionautes ont parfois l'impression de ne rien faire de significatif et de perdre du temps inutilement sur les RSN. De nombreuses vidéos y circulent, comme par exemple les célèbres vidéos de chats, objet d'une étude de Myrick (2015). Si les socionautes les trouvent

¹ (Utz *et al.*, 2012).

² (Zywica, Danowski, 2008)

³ (Dang-Nguyen *et al.*, 2015)

CHAPITRE I : Réseaux sociaux, communication et langage.

divertissantes à court terme, ils sont susceptibles d'éprouver, au final, de la culpabilité liée, soit au fait qu'ils ont négligé d'autres tâches plus importantes à effectuer, soit aux sentiments négatifs proches de ceux ressentis lors de comportements de procrastination. Regarder des vidéos divertissantes provoque un plaisir coupable au sein d'une triple relation « procrastination-culpabilité-plaisir ». Plus globalement, la tendance à la procrastination issue de la fréquentation des RSN a des effets sur le bien-être des socionautes (Meier *et al.* 2016)¹. Cette impression génère des affects négatifs. Si les socionautes les plus actifs continuent à aller sur Facebook, c'est, selon Sagioglou et Greitemeyer(2014, p. 359)², parce qu'ils ont tendance à faire une « erreur de prévision affective » : ils espèrent toujours se sentir mieux après avoir utilisé Facebook alors que, dans les faits, c'est souvent l'inverse qui se produit.³

¹ (Meier *et al.*, 2016)

² Sagioglou et Greitemeyer (2014, p. 359)

³ Anxiété, dépression et addiction liées à la communication numérique « **Marie-Pierre Fourquet-Courbet et Didier Courbet** »

CHAPITRE I : Réseaux sociaux, communication et langage.

Statistiques :

Il y a 23,95 millions d'utilisateurs de médias sociaux en Algérie en janvier 2023, selon le même rapport.

Le nombre d'utilisateurs de médias sociaux en Algérie au début de 2023 équivalait à 52,9% de la population totale, mais il est également important de noter que les utilisateurs de médias sociaux peuvent ne pas représenter des individus uniques.

Pendant ce temps, les données publiées dans les outils de planification publicitaire des principales plateformes de médias sociaux indiquent qu'il y avait 22,10 millions d'utilisateurs âgés de 18 ans et plus utilisant les médias sociaux en Algérie au début de 2023, ce qui équivaut à 75,4% de la population.

Les données publiées indiquent que facebook compte 20,80 millions d'utilisateurs en Algérie au début de 2023.

Les chiffres de « Data Reportal » indiquent que la portée publicitaire potentielle de Facebook en Algérie a diminué de 1,7 million (-7,3%) entre et 2023.¹

L'Algérie a les chiffres suivants :

44,98% millions d'habitants.

27,28 % millions d'internautes.

26,6 millions d'utilisateurs actifs sur les réseaux sociaux.

Le nombre d'internautes a progressé de + 7,3% en un an et en ce qui concerne les réseaux sociaux, la progression dans le pays est de +6,4%.

Le classement des réseaux sociaux en Algérie pour 2023 :

1- Facebook : 22,45millions.

2- Instagram : 8,6 millions

¹ Ministère de l'intérieur algérien /en ligne/ <http://www.interieur.gov.dz>

CHAPITRE I : Réseaux sociaux, communication et langage.

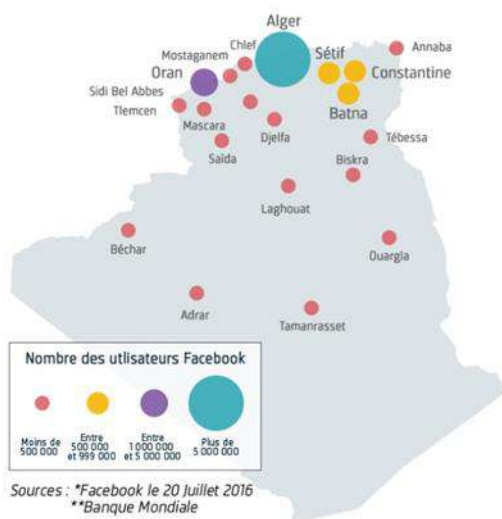
3- Snapchat : 6,25 millions

4- Twitter : 891 500.

MEDIANET

Chiffres Clés de Facebook en Algérie Top wilayas nombre d'utilisateurs Facebook

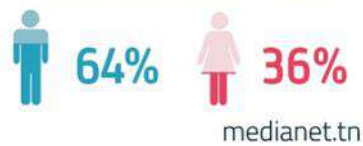
Nombre d'utilisateurs Facebook
15 000 000* ≈ 37.8%** de la population
(approximativement)



TOP 5

1	Alger	5 200 000
2	Oran	1 300 000
3	Sétif	740 000
4	Constantine	690 000
5	Batna	550 000

Répartition entre Hommes / Femmes



E-business
Digital Strategy

CONFIANCE
TRANSPARENCE
COMMUNICATION
PARTAGE

CHAPITRE II : cadre pratique

Étude et analyse des termes et des expressions

CHAPITRE II : Étude et analyse des termes et des expressions.

Introduction :

Conformément à ce cadre pratique, nous allons focaliser notre étude et analyse portant sur plusieurs cas langagières.

1) Cas de translitération :

<u>Terme</u>	<u>Type de translitération</u>	<u>Correction</u>
Cousina/cuisine	Passage de mot français à l'espagnol.	Cuisine
Sbitar	Passage de mot du dialecte à penser algérien	Hôpital
Barasitamol	Transformation de l'écriture graphème suivant les lettres phonographie.	Paracétamol
Batima	Confusion de prononciation	Bâtiment
tilifoune	Confusion de prononciation entre la voyelle « é » et « i »	Téléphone
Tabla	Adaptation de français à l'algérien	Table
Cayi	Construction à base phonétique (comme il se prononce).	Cahier
Colo	Construction à base phonétique (comme il se prononce).	Colon
Siparation	Mauvaise accentuation phonétique.	Séparation
paratjili	Conjugaison du verbe partager à la forme arabe dialecte.	-Tu me partages - partages avec moi Problème d'interférence langagière

CHAPITRE II : Étude et analyse des termes et des expressions.

2) Cas de troncation :

<u>Troncation</u>	<u>Type de troncation</u>	<u>Correction</u>
Prof	Une apocope : élision du deuxième syllabe (esseur) et prendre que le premier.	Professeur
Gym	Une apocope : suppression de deuxième syllabe. Réduction orale.	Gymnastique
Télé	Une apocope : mot abrégé en effaçant la deuxième syllabe (vision).	Télévision
Bac	Une apocope : mot coupé avec l'élision de tous syllabes et prendre que le premier.	Baccalauréat
Eco	Une apocope : coupé le mot original et prendre que la première syllabe en supprimant le deuxième (nomie).	Economie
Fan	Une apocope : élisions de la deuxième syllabe pour prendre que le premier en considération.	Fanatique
Basket	Une apocope : mot composé de deux syllabes avec un trait d'union. En prenant que la première syllabe en considération.	Basket-ball
Mayo	Une apocope : mot abrégé en effaçant toutes les autres lettres.	Mayonnaise
Moto	Une apocope : mot retranché en prenant que la première syllabe.	Motocyclette
Météo	Une apocope : mot coupé en ignorant le deuxième syllabe (rologie) mettant l'accent que sur la première syllabe réduction orale.	Météorologie

CHAPITRE II : Étude et analyse des termes et des expressions.

3) Cas d'acronyme :

<u>Acronyme</u>	<u>Type d'acronyme</u>	<u>Correction</u>
L'ONU	L'écriture des premiers sigles épelant de chaque mot dit.	Organisation des nations unies
SNTV	Acronyme des mots qui sont dites à l'oral. Abréviation du sens et des termes.	Société national transport voyageurs
GB	Abréviation du mot : grande en prenant que la première lettre / B : abréviation du mot : Bretagne.	Grande bretagne
CNAS	Acronyme des termes selon prononciation orale	Caisse nationale des assurances sociales des travailleur salaires
CASNOS	Une brève prononciation afin d'éviter de prononcer tous les mots.	Caisse nationale de sécurité sociale des non-salariés
L'USA	Brève prononciation du mot États-Unis	États-Unis
LOL	Un terme prononcé brièvement et syllabiquement, formé d'une suite des éléments initiaux.	Compte d'épargne libre d'impôt
PLZ	Un ensemble de lettres initiales prononcé comme un mot initial.	Please
BY	Un terme écrit comme à l'oral. Les lettres initiales prononcées.	Source nationale de catastrophe ferroviaire
MDR	Brève prononciation écrite l'entrée des lettres initiaux.	Caisse nationale d'épargne et de prévoyance rente

CHAPITRE II : Étude et analyse des termes et des expressions.

4) Cas d'abréviation :

<u>Abréviation</u>	<u>Type d'abréviation</u>	<u>Correction</u>
O.N. U	O : abréviation du mot organisation / N : abréviation du mot nation / U : abréviation du mot unies. Abréviation de chaque mot en prenant que la première lettre.	Organisation des nations unies.
U.S. A	U : abréviation du mot, United (mot anglais) / S : Abréviation du mot anglais (America)	Etats-Unis Ameriques am united states of America.
A. T	A : abréviation du mot Ain (mot arabe) T : abréviation du mot (temouchent). Prendre les premières lettres.	Ain temouchent.
hmdlh	H : abréviation du mot arabe :	Hamdoullelh.
C N R	C : abréviation du mot ; caisse / N : abréviation du mot national / R : Abréviation du mot : retraites.	Caisse nationale des retraites.
slm	Abréviation du mot arabe : salam	Salam.
U.A. T	U : abréviation du mot ; université / A : abréviation du mot : ain / T : abréviation du mot : temouchent .	Université ain temouchent.
S.B. A	S : abrég. de mot ; / B : abrég. du mot ; Bel / A : abrég. du mot : abes	Sidi bel abes
L.A.M	L : abréviation du mot : laboratoire / A : abréviation du mot : analyse / M : abréviation du mot médicale.	Laboratoire analyse médicale
R.D. V	A : abréviation du mot : rendez/ v : abréviation du mot : vous.	Rendez-vous

CHAPITRE II : Étude et analyse des termes et des expressions.

5) Cas d'hybridation :

<u>Hybridation</u>	<u>Type d'hybridation</u>	<u>Correction</u>
C mentionné 9rih	Abréviation (c'est) + verbe + mot arabe constitué d'un chiffre 9 : désignant le phonème ع par adjonction de rih	C'est mentionner lis-le
Joumouaa moubaraka	Deux mots arabes écrits en lettres français	Bon vendredi
Bn stakhwingo	Mot abrégé : bon. stakhwingo : un mot arabe écrit en lettres arabes.	
Bon sta9wingo	Mot arabe écrit en lettres français.	Bon café
2m1	Le chiffre deux (2) pour dire de+m+ 1 pour un.	Demain
B n 7+1	Abréviation (bonne + chiffre 7 et 1 pour 8 qui veut dire nuit (huit)).	Bonne nuit
Ch3el ta9ro	Mot arabe : constitué de deux différents chiffres 3 qui veut dire ع et 9 (ق)	Combien vous étudiez ?
444	Mot écrit en chiffre qui veut dire : fort	Fort
5rejt 3la 5h	Mot arabe constitué de chiffre 5 pour le phonème : خ + mot arabe qui est constitué de chiffre 3.	Je suis sorti à 5h
3am	Mot arabe constitué d'un chiffre 3 désignant le phonème ع par addition am	Année

CHAPITRE II : Étude et analyse des termes et des expressions.

Constat général de la translitération :

Les réseaux socio-numériques sont devenus un objet de détente irremplaçable, un moyen moderne de communication.

D'ailleurs la translitération est un point de langue s'impose à savoir de l'écrit.

Dans cette même optique Mathieu Guidère confirme que la translitération est un procédé qui consiste à chercher des correspondances phonétiques, en d'autres termes c'est une transcription lettre par lettre du nom de marque. elle se base sur les équivalences orthographiques, y compris la structure grammaticale sur Facebook, les jeunes utilisent la translitération comme une traduction partielle. Chaque langue véhicule une culture.

Les facebookeurs pratiquent une telle langue comme une orthographe spontanée pour s'exprimer en combinant les lettres, par exemple le mot : « Cousina » fait référence à la langue espagnole, mais ils ont changé des lettres au sens phonétique tel leur dialecte arabe.

Dans chaque région du territoire algérien se distingue par leurs prononciations, leurs vocabulaires et éventuellement par certaines divergences au niveau de la morphologie et les divergences au niveau de la morphologie et la syntaxe, bien qu'il fonctionne suivant sa propre phonétique, son étymologie et sa morphosyntaxe. De Carlo a développé cette forme traductionnelle en précisant que cette dernière :

De tout temps « la traduction a permis la communication entre les différentes communautés linguistiques¹ » (De Carlo, M. 2006)².

¹ L'« e-mobilité linguistique » : nouvelle technique permettant le partage des langues et la communication. Cas des locuteurs algériens sur le réseau social « Facebook »

² (De Carlo, M. 2006)

CHAPITRE II : Étude et analyse des termes et des expressions.

Constat particulier de la translitération :

Dans le cadre sociolinguistique, et dans le domaine des réseaux sociaux, la translitération est considérée comme l'un des processus pratiqués par les jeunes algériens sur le réseau Facebook.

Ce processus traite les dialectes écrits portant les caractères arabes une forme linguistique et phonétique facilitant la tâche communicative entre eux. Ils utilisent la translitération comme une solution pour éviter de tomber dans l'erreur des mots qu'ils utilisent.

La langue française est l'une des langues les plus parlée et utilisée dans le monde et notamment les algériens cependant, les jeunes utilisent les langues à savoir : anglais, espagnol, etc....

Il s'agit d'une transcription des lettres pour réaliser un message bien compris. Cette transcription consiste à substituer à chaque son ou à chaque phonème d'un système phonologique ou un groupe de graphème d'un système d'écriture, indépendamment de la prononciation.

Enfin, nous avons extrait des termes utilisés sur Facebook par les jeunes algériens qui sont un ensemble mélange de langue et de la culture. Dans ce sens : « En Algérie, trois langues sont parlées au quotidien ayant chacune des quelques millions de locuteurs. Il s'agit dans l'ordre décroissant du nombre de locuteurs qui les pratiquent : de l'arabe, du berbère et du français ¹ ».

L'analyse conventionnelle de ce phénomène linguistique représentée en termes pratiqués, nous éclaire que l'utilisation de l'hybridation vient comme une appuie pour faciliter la compréhension des messages et par voie de conséquence la communication.

¹ Cheriguen Foudil : « Quels mots pour dire 'démocratie' dans l'Algérie d'aujourd'hui ? » Langage et politique, Paris : Didier Erudition, ouvrage collectif sous la direction de André-Marcel.d'Anis,1995.

CHAPITRE II : Étude et analyse des termes et des expressions.

Constat général de la troncation :

Ce phénomène est considéré comme l'un des procédés qui permet l'enrichissement et le renouvellement du lexique de la langue française. C'est le cas par exemple de « éco » pour économie / « bac » pour baccalauréat, prof pour professeur...Etc.

Les chateurs insistent toujours à abrégé les mots et les termes dans leurs productions sur Facebook. Cette opération d'écriture menace les règles et les structures de la langue française et les codes linguistiques parce qu'ils ne respectent pas les formes des mots français.

Ce réseautage informatique permet aux utilisateurs de Facebook de parler librement.

D'une part, ils peuvent découler d'un écart entre le lexique français et les univers culturels ou institutionnels. D'autre part, ils peuvent représenter une stratégie de communication qui renvoie à une compétence linguistique.

Les jeunes arrivent souvent à envoyer des messages sur Facebook, mais ils ne savent pas comment écrire correctement le mot en français, donc ils se trouvent en phase de troncation afin d'abrégé le mot et ne pas tomber dans l'erreur. Ce passage de l'oralité à l'écrit engendre une langue de communication facile à manière cependant difficile à saisir notamment pour les personnages âgés. Ainsi ce type d'écriture influe non-seulement sur le niveau de langue mais surtout sur son apprentissage.

A ce stade, l'écrit de Facebook donne à réfléchir tant au niveau de l'acquisition de la langue qu'au niveau comment appliquer la langue. Selon le dictionnaire alternant :

« Le mur facebook est une des deux pages principales d'un compte facebook avec le fil d'actualité. 1»

Selon Béchade : « la troncation est phénomène qui procède par raccourcissement dun mot et qui est également appelé troncation2 » (1994 :172).

¹ Dictionnaire Alternant.

² ROMANTICA OLOMUCENSIA vol 23 (2011), NUM, 2

CHAPITRE II : Étude et analyse des termes et des expressions.

Constat particulier de la troncation :

Le tableau relatif à la troncation se focalise sur une recherche des termes pratiqués par des jeunes facebookeurs, et par la même s'occuper des phonèmes issus des troncations pour permettre d'analyser et d'observer le phénomène linguistique éventuel.

En l'espèce, La troncation est considérée comme un brièvement message utilisé par tous les jeunes algériens habituellement à l'oral, de registre argotique, populaire et familier.

La linguistique s'intéresse au langage populaire. Mais ce n'est pas toujours le cas. Aujourd'hui, les jeunes ne font plus de cours sur la grammaire mais de la « la gram ». Ils partent vers des mots brefs et consonantiques. Ils tronquent l'onomastique des lieux, des noms, des noms propres, etc.

« Parler tronquer, c'est faire de la grammaire voire de la bonne linguistique¹ ».

Après avoir analysé le tableau, nous clarifions que ce langage ne respecte pas les règles grammaticales des langues françaises. Il paraît donc comme : « langage hors normes ».

En dernier lieu, le résultat affirme que les messages rédigés par les jeunes facebookeurs sont des messages qui englobent plusieurs procédés pour s'exprimer entre eux.

¹ Le Figaro <https://lefigaro.fr>.

CHAPITRE II : Étude et analyse des termes et des expressions.

Constat général de l'acronyme :

D'après le tableau, on est arrivé à ce résultat :

On a constaté que le monde social dans le réseau Facebook des plein de formes langagières.

On parlera d'acronyme ayant la forme substantivée du sigle, car le sigle ramené à un sigle accélère le le processus c'est-à-dire « perception-conscience ».

Or la rapidité, la vitesse, la réduction de la durée des actions dans tous leurs aspects est un élément qui est devenu par excellence le point central dans les préoccupations sociétales de l'homme et par conséquent même la langue se voit impacter par ce phénomène linguistique.

Connaitre le sens d'acronyme utilisé par les jeunes algériens, en tant que nouveau adhérent au Facebook ne sait pas la valeur des règles de la langue utilisée et le passage de la linguistique au non-linguistique.

On sait que ce n'est pas facile d'utiliser les mots correctement raison pour laquelle, ils choisissent la forme de l'acronyme.

Les jeunes utilisent une série de lettres initiales en écrivant syllabiquement le mot. Par exemple : L'ONU (organisation des nations unies). Les lettres de l'acronyme sont en majuscules et non séparées par un espace, il est d'usage également de ne pas mettre de point abrégatif entre les lettres.

De plus, contrairement aux abréviations, les acronymes ne prennent pas d'accents sur les lettres majuscules. Les acronymes, en principe, ils prennent le genre du premier mot de l'appellation et sont invariables suivant l'évolution du temps au sein d'une société donnée. D'après Littré, l'origine de nos sigles, ce sont les lettres initiales employées comme signes abrégatifs sur les monuments, les médies et les manuscrits ancien « C'est ce que les Romains appelaient litterae singulae , dont ils ont fait par abréviation sigle et nous sigles¹ »

¹ Fonction et vie des sigles et acronymes en contextes de langues anglaise et française de spécialité

CHAPITRE II : Étude et analyse des termes et des expressions.

Constat particulier de l'acronyme :

Le réseau social Facebook accompagne les jeunes algériens, tout en étant un support d'expression de leurs communications quotidiennes.

L'acronyme est un phénomène strictement graphique, à la différence des diverses formes d'abréviation (troncation, abréviation...). Il consiste à retirer des lettres dans un mot après avoir analysé les termes, objet du travail permet de dénommer ce processus « néologisme lexicale dans la langue française ».

Il s'agit surtout de la création des mots. Ainsi nous pouvons constater que la néologie a pris le statut situationnel langagier des facebookeurs car la langue évolue ensemble avec l'évolution de la société et des phénomènes sociaux comme il a été déclaré The economist observe, le 10 octobre 1998 (p.46), que : « Wherever trade goes, acronyms are sure to follow.¹ »

Les jeunes algériens sont des personnes multilingues ainsi en contact avec des personnes multilingues, ils s'interprètent en tant qu'au niveau propre styles écrits qu'au niveau verbale.

A travers ce tableau, on peut éventuellement avancer que ce phénomène est une taxonomie langagière exposant une carte d'identité en ligne qui représente une diversité culturelle, un métissage linguistique et une richesse graphique.

En évoquant un destin fugace, celui de l'écu, European Currency unit, dont Losson (1990 : 33) soulignait, en 1990, le pouvoir évocateur

¹ Fonction et vie des sigles et acronymes en contextes de langues anglaise et française de spécialité

CHAPITRE II : Étude et analyse des termes et des expressions.

« Appelé à avoir un bel avenir tout en renouant sous ce nom, du moins pour le français sentimentalement avec le passé¹ ». C'est un exemple de sigle ou acronyme motivé, c'est –à-dire une forme dont la désignation est en rapport avec le sens de son homonyme.

¹ Opt.cite.

CHAPITRE II : Étude et analyse des termes et des expressions.

Constat général de l'abréviation :

A partir de notre de notre recherche liée à l'abréviation sur le réseau social Facebook, selon, le tableau qu'on a réalisé , on constate que les facebookeurs utilisent des termes abrèges par un retranchement de lettres des mots pour gagner de l'espace et du temps pendant leurs discussions dans le but d'être plus pratiques (une déformation de mots).

Cette étude nous a s'incliner vers une large réflexion des transformations. L'abréviation dans la langue écrite sur Facebook est due d'un domaine social, elle indique des termes dont ils appartiennent au vocabulaire non limité. De plus, les abréviations utilisées dans les messages reflètent également la rapidité de nos rythmes de vie actuels.

Plusieurs exemples confirment cette thèse : U.S.A / A.T / S.B.A....etc.

Ce phénomène est représenté comme une simple méthode pour faciliter la communication.

L'abréviation consiste donc toujours en une suppression, plus moins importante.

Cette forme d'écriture abrégée des facebookeurs leurs permet l'usage facile et réduire le temps de rédaction et de réponses dont la majorité des voyelles sont écartées dans le mot par exemple : C.U.A.T, mais le mot reste compréhensible et lisible.

Le point d'abréviation est usuel sur le réseau Facebook dans un raison social.

CHAPITRE II : Étude et analyse des termes et des expressions.

Certains mots contenus dans le tableau tels que : U.A.T / C.N.R / U.S.A sont passées depuis longtemps dans l'usage, sont plus courant sur Facebook.

L'abréviation est devenue une forte utilisation dans la rédaction sur Facebook.

D'après un ouvrage américain publié en 1950 :

During recent years, however, when so many new organisations have come into being, it has become customary in some instances to omit the abbreviation points and to write the particular capital letters together as a single word-symbol¹.

Grosso modo, l'idée précédente veut dire que récemment, l'abréviation est devenue habituelle d'écrire un mot abrégé comme un mot correct.

¹ DE L'ABREVIATION AU NEOLOGISME « Hélène BERTRAND »

CHAPITRE II : Étude et analyse des termes et des expressions.

Constat particulier de l'abréviation :

Le résultat obtenu de cette recherche portant sur l'écriture de Facebook apparaît comme une empreinte de l'oralité dans l'écrit raison pour laquelle, les types d'hybridation et de translittération sont issus de cette forme d'oralité.

L'époque moderne continue avec un changement de forme de communication électronique malgré son existence depuis l'antiquité.

Il s'agit aussi d'une diminution d'efforts, cette création langagière permet la possibilité d'insérer plus d'informations lorsqu'on dispose généralement d'un espace limité pour écrire un discours.

Les facebookeurs appliquent cette forme d'écriture comme l'abréviation en donnant énormément de réflexions au niveau de l'acquisition de la langue.

La génération d'aujourd'hui a la tendance à développer leurs vocabulaires à leurs manières.

Ces abréviations sur Messenger sont de plus en plus compressées. Elles sont issues d'un langage courant (la langue parlée). Ce phénomène est particulièrement prononcé dans le commerce international ou les économistes Krugman et Obstfeld écrivent en 1997 : « Welcome to the bureaucratic world of trade policy, where everything has a three-letter symbol .1 »

Selon Calvet (1999 : 85) :

« Toutes les formes linguistiques que nous utilisons se répartissent sur un vaste éventail de fonctions entre deux pôles : le pôle véhiculaire pour les formes linguistiques destinées à élargir la communication au plus grand nombre, le pôle grégaire pour les formes linguistiques destinées à limiter au plus petit nombre.2 »

¹Fonction et vie des sigles et acronymes en contextes de langues anglaise et française de spécialité

² Opt.cite.

CHAPITRE II : Étude et analyse des termes et des expressions.

1) Constat général de l'hybridation :

Le phénomène de l'hybridation existe dans le réseau social Facebook. C'est un croisement ou un mélange entre deux contaminations linguistiques.

L'hybridation joue le principal rôle dans la communication écrite sur Facebook.

Les chateurs font les mutations des phonèmes et des lettres afin d'avoir un mot facile dans la forme scripturaire néologiser à finalité de compréhension pour l'autrui en lui donnant un concept précis relié au sons et sens.

L'hybridation utilisée d'après notre recherche, selon le tableau précédent, les termes trouvés sont les plus utilisés par les chateurs dans leurs communications quotidiennes. Ils utilisent les phonèmes arabes, les chiffres, ...etc., pour mieux comprendre et les bien conceptualiser dans la communication lexicale. Les facebookeurs s'inclinent beaucoup vers l'emprunt et ils forgent des néologismes des mots modernes et immigres par rapport à la langue française et ils essayent de les impose dans la communication.

D'après P. Bacquet, cité par Keita : «l'hybridité est la création de composés dont le premier élément est français et le second autochtone et vice versa ; c'est aussi la naissance de dérivés par la greffe de suffixes anglais sur une souche fran¹çaise et inversement.» (2000, p. 214).

Les discussions sur le réseau Facebook sont pleines d'hybridation chez les jeunes algériens généralement.

Les facebookeurs algériens notamment les jeunes créent des composes dont le premier élément est français et le deuxième différent tel que : « bon sta9hwingo».

On peut dire que c'est le métissage linguistique, mais ça déforment complètement les structures de mots français. Cette créativité langagière permet aux jeunes d'être libres dans leurs productions animique situé dans l'actualité mécanisme linguistique car nous remarquons que ce geste de créativité linguistique laisse d'une manière patente à remarquer

¹ REVUE SCIENCES, LANGAGE ET COMMUNICATION Vol 2, N 1 (2018) (L'hybridation, procédés de création lexicale et syntaxique dans le français ivoirien).

CHAPITRE II : Étude et analyse des termes et des expressions.

que ce phénomène de communication participe à un dynamisme linguistique qui mérite d'être observé, analysé, voire étudié. D'ailleurs en pareille matière, Keita déclare :

« L'hybride n'est pas à confondre à l'emprunt qui est attesté dans deux langues différentes, tandis que l'hybride relevé de deux langues différentes».

L'hybride implique un rejet classique de la formations l'exématique et discursive.

De cela, il appert que l'hybridation existe dans la langue circonscrite.

¹ Opt.cite

CHAPITRE II : Étude et analyse des termes et des expressions.

Constat particulier de l'hybridation :

La trace scripturaire du Facebooking laisse à comprendre que le passage du type d'écrit réalisé par les facebookeurs entre eux, représente passage linguistique à un passage non-linguistique, d'où une réflexion portant sur les non-linguistique doués de sons et sens.

A titre d'illustration : a troncation, l'acronyme, translitération, abréviation, hybridation sont un exemple idoine dans le cadre de notre recherche.

Ce contact des langues étant un mélange utilisé sur le réseau Facebook offre l'occasion d'effectuer une étude des termes langagiers. Elle donne l'opportunité de communiquer entre eux sans trouver des difficultés d'écriture et de l'oralité par la créativité hybride. Elle reste une solution des interrogations des jeunes chateurs tant qu'elle est formée des parties différentes des langues en restant les racines des mots empruntés pour former une lexie.

L'Académie, quant à elle, n'émet pas de jugement sur les mots hybrides. Elle se limite à les définir, en peaufinant leur définition au fil des éditions du célèbre dictionnaire latin « Le Grand Gaffiot » : « mots tirés de deux langues » (1762 ; 1798) ; « mots formés de radicaux pris dans deux langues différentes » ¹(1877/ 1932-35) ; « un mot dont les éléments composants sont empruntés à des langues différentes » (1992). L'acception linguistique est inexplicablement absente de l'édition de 1835.

L'hybridation enrichie le lexique de différents registres de la langue française. Cependant, les termes hybride dépassent le cadre traditionnel de la morphologie et du lexique.

¹ SITE GOOGLE RECHERCHE.

CHAPITRE II : Étude et analyse des termes et des expressions.

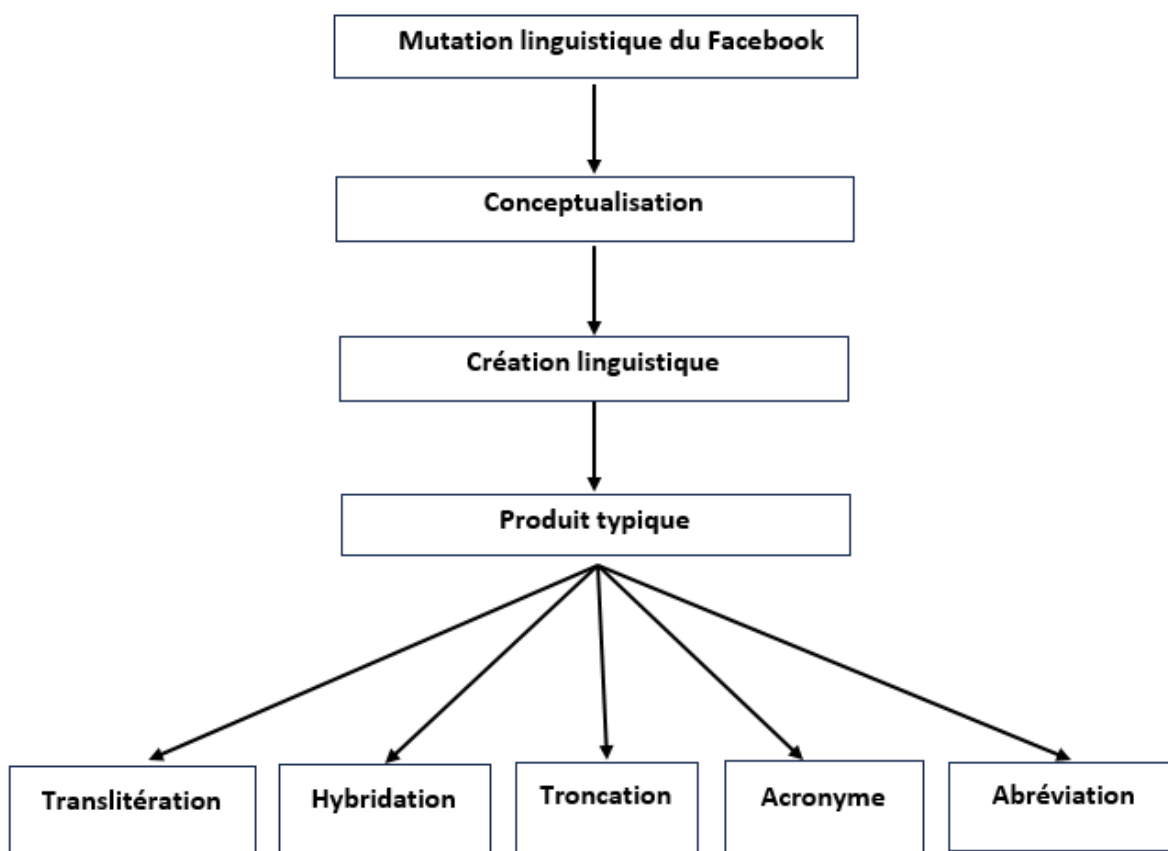
Conférant à notre recherche, selon le tableau précédent que l'hybridation est aussi un type particulier d'emprunt, car les deux catégories reposent sur des mécanismes s dérivationnels différents et par conséquent, elles devraient être distinguées l'une de l'autre.

La langue française sur Facebook est un métissage de langue en empruntant certains traits à deux ou plusieurs langues.

L'hybridation devient par conséquent le processus le plus fréquent dur Facebook.

Selon Bakhtine (1984)

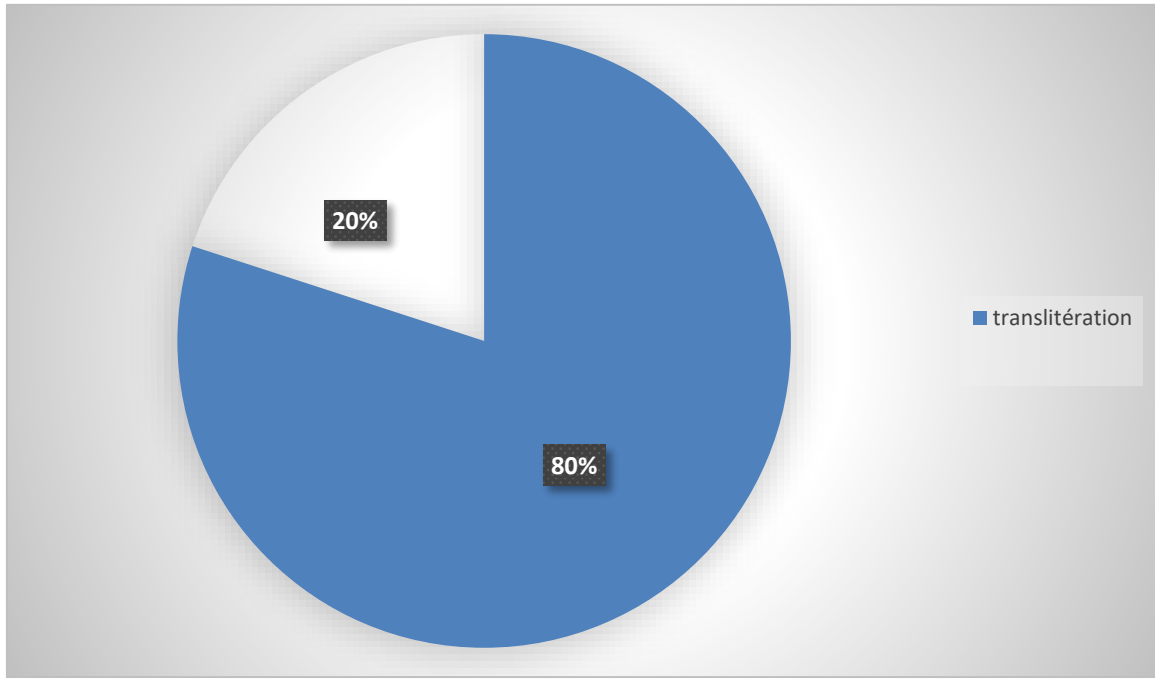
« Un hybride linguistique imaginatif et produit d'une créativité ». ¹



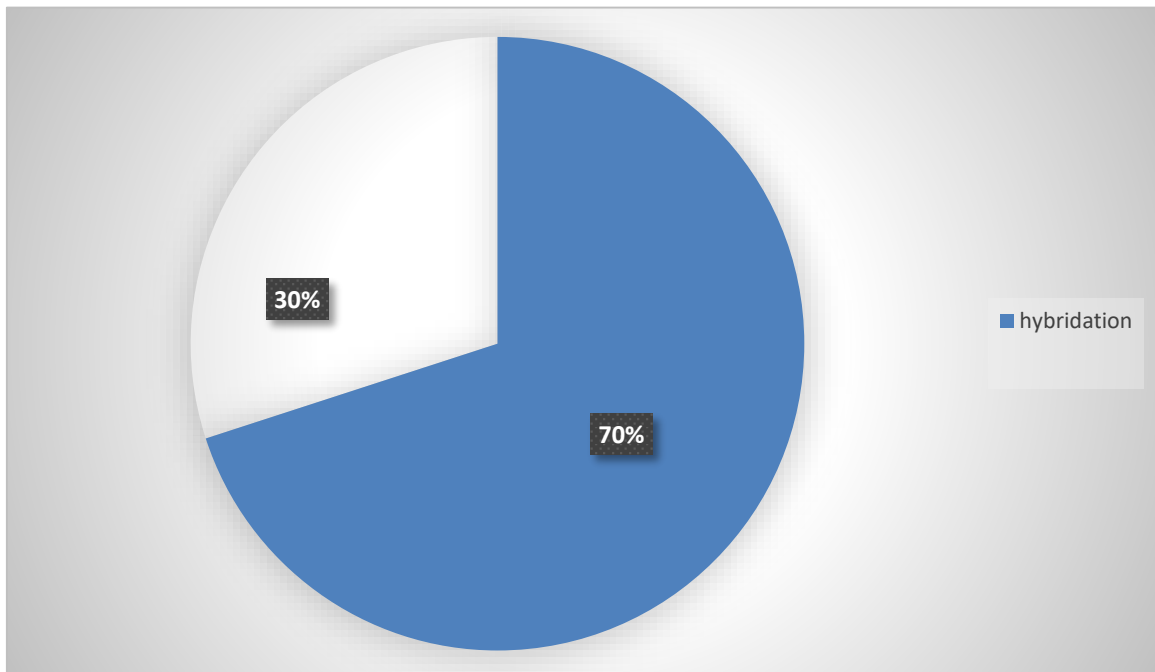
¹ REVUE SCIENCES, LANGAGE ET COMMUNICATION vol2, N1 (2018) «L'hybridation, procédés de création lexicale et syntaxique dans le français ivoirien »

CHAPITRE II : Étude et analyse des termes et des expressions.

Cercles relatifs représentant le pourcentage d'utilisation de la technique suivant notre analyse de recherche :

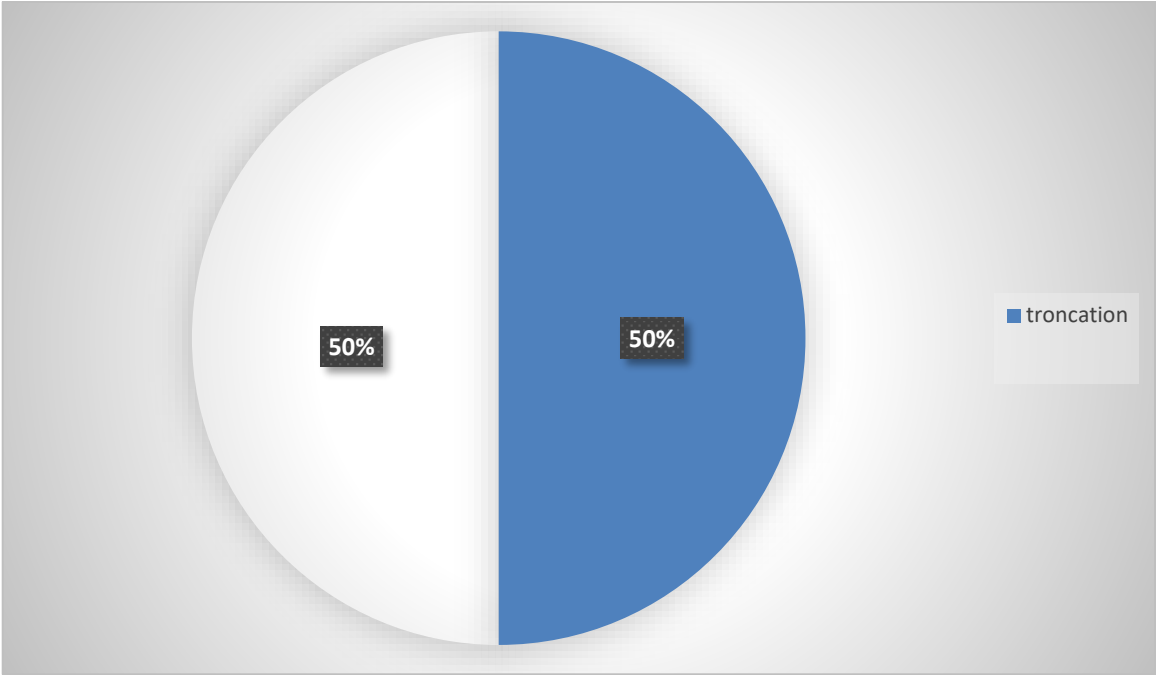


Cercle relatif représente l'utilisation de la translitération.

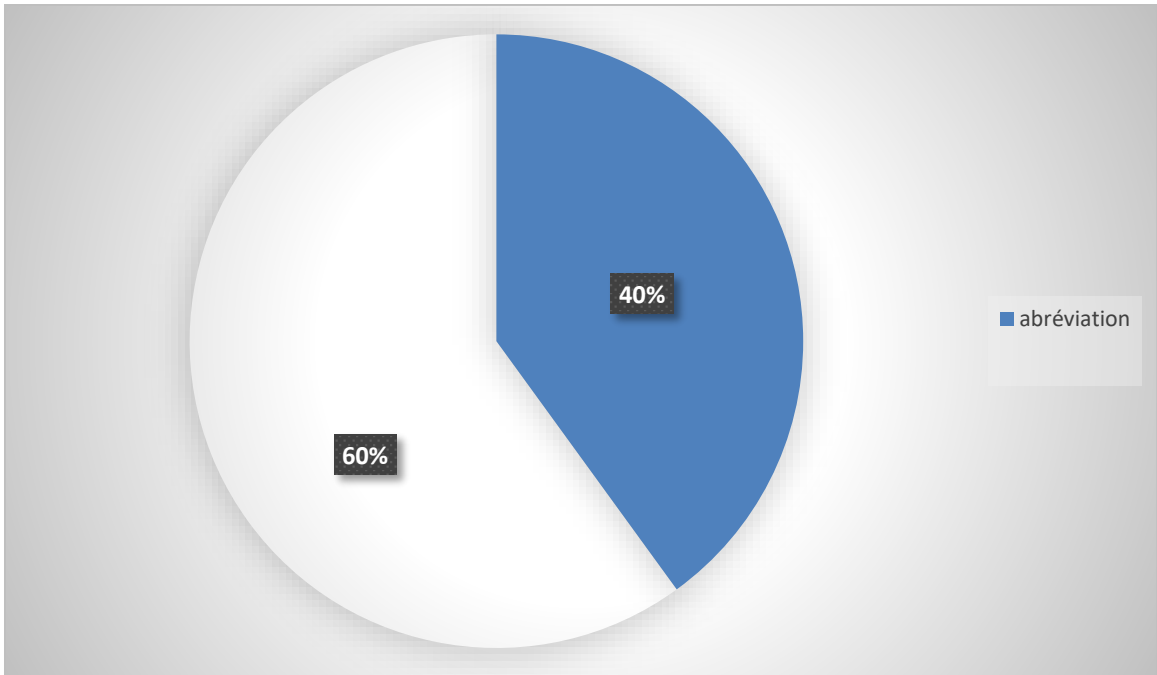


Cercle relatif représente l'utilisation de l'hybridation.

CHAPITRE II : Étude et analyse des termes et des expressions.

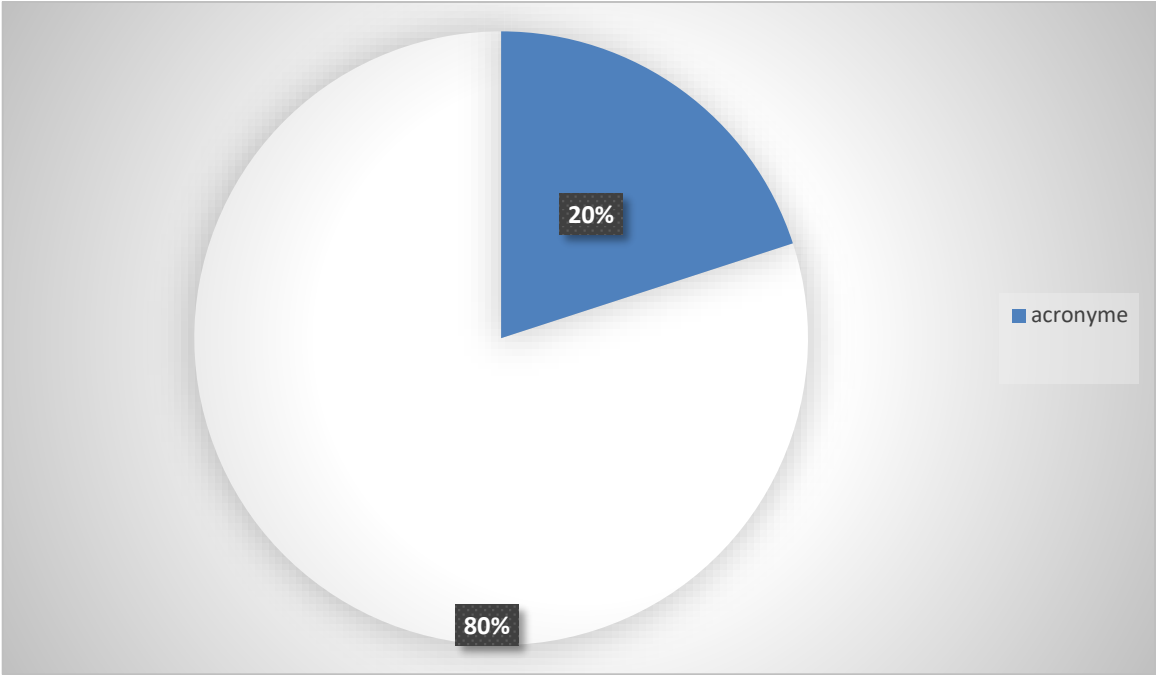


Cercle relatif représente l'utilisation de la troncation



Cercle relatif représente l'utilisation de l'abréviation

CHAPITRE II : Étude et analyse des termes et des expressions.



Cercle relatif représente l'utilisation de l'acronyme.

CHAPITRE II : Étude et analyse des termes et des expressions.

Remarque :

Nous remarquons ainsi les difficultés linguistiques à géométrie variable à travers ces cinq tableaux synoptiques.

Il est souhaitable de prendre en charge ces écueils pour définir une éventuelle démarche qui facilite une bonne prononciation et par voie de conséquence, une bonne communication qui permet de véhiculer le message des informations données.

<u>Lettre de l'alphabet</u>	<u>Equivalence numérique</u>	<u>Lettre de l'alphabet</u>	<u>Equivalence numérique</u>
ء	2	ط	6
ح	7	ظ	6
خ	7	ع	3
خ	5	غ	3
ص	9	ق	8 ou 9
ض	9		

Tableau : représentant l'équivalence alphanumérique dans les écrits en alphabet latin.

Conclusion générale

Conclusion générale

Il résulte de notre recherche, nous avons déclaré que l'Algérie est un pays plurilingue dont plusieurs langues se pratiquent telles : l'arabe, le français, l'espagnole et l'anglais. Ce cas linguistique a favorisé l'apparition d'un phénomène langagier créé par les jeunes algériens grâce au réseau social facebook qui offre à leurs utilisateurs une expression linguistique libre propre à eux.

Facebook est le premier réseau social qui contient ces nouvelles pratiques langagières car il est le réseau le plus fréquent par les jeunes algériens, il leur permet de communiquer, publier et partager leurs vies quotidiennes, puis aussi leur il permet d'exprimer leurs sentiments, pensées et critiques dans les discussions.

Raison pour laquelle nous nous sommes intéressés à répondre aux interrogations sus-indiquées et par voie de conséquence à effectuer ce travail afin de constater ce phénomène d'écriture des jeunes algériens sur Facebook

Dans notre analyse nous avons traité les différents procédés langagiers des jeunes sur Facebook, comme la translittération, etc. Nous avons constaté de nouveaux termes et expressions sous des formes nouvelles créés par les jeunes.

Les jeunes utilisent ces formes langagières pour montrer leur capacité du renouvellement de l'écrit à travers le réseau social facebook.

La richesse de la taxonomie langagière dans les discours des facebookeurs crée une nouvelle façon de s'exprimer à travers un contact de langues en perpétuel mutation langagière.

Enfin, grâce à la liberté que donne le réseau Facebook à ses internautes, ces derniers ont pu créer les procédés langagiers tels que l'abréviation dans le cadre de la discussion au sens du Facebook.

Le monde a changé avec l'avènement des technologies sans pour autant oublier le côté psychologique voire linguistique du terme vis-à-vis dudit les réseaux sociaux.

Il nous semble intéressant de mener une autre recherche en pareille matière en perspective laquelle viendrait élargir le champ d'étude.

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Références bibliographiques :

Ouvrage :

Cherguin Foudil : « Quels mots pour dire démocrate dans l'Algérie d'aujourd'hui ? » Langage et politique, Paris : Didier Erudition, ouvrage collectif sous la direction de André-Marcel D'Anis, 1995.

Djenod, Aurélia. Cyber-langage, EDITION racine, 2006,11

Michel Marcooccia « Analyser la communication numérique écrite » 2016.page 15 à 35.

P.Merckle, « La découverte »des réseaux sociaux. A propos de John A. Barnes et d'une expérience de traduction collaborative ouverte en science sociales », Réseaux, 182,6/2013, p.187-208 (en ligne).

Revues :

Revue française des sciences de l'information et de la communication.

SCIENCES, LANGAGE ET COMMUNICATION vol2, N1(2018) « L'hybridation, procédés de création lexicale et syntaxique dans le français ivoirien ».

Articles :

« Emma François » Le langage des ados sur les réseaux sociaux fév1, 2023.

« Hélène BERTRAND » De l'abréviation au néologisme.

Fonction et vie des sigles et acronymes en contextes de langues anglaise et française de spécialité.

L'« e-mobilité linguistique » : nouvelle technique permettant le partage des langues et la communication. Cas des locuteurs algériens sur le réseau social « facebook ».

Rabah Sebaa « L'Algérie et la langue française ou l'altérité en partage ».

ROMONTICA OLOMUCENSIA vol23 (2011), NUM, 2.

Sites :

<http://www.cairn.info/revue-reseau-2013-6.page187>.

Le figaro <https://lefigaro.fr>.

Ministère de l'intérieur algérien/en ligne/ <https://www.interieur.gov.de>.

Site cours informatique.

Dictionnaires :

Dictionnaire alternant.

Dictionnaire du Web.

Dictionnaire informatique <https://cours-informatique-gratuit.fr/dictionnaire/facebook>.

Dictionnaire LAROUSSE.

DUBOIS. Dictionnaire de linguistique Larousse, Paris, 1997, p 3.

Le robert, dictionnaire historique de langue française.

ANNEXES



Bonsoir kirakiii

Cv bien wnti kirakii

3ayatlak sbah maraditich
3liya

Ma3andak Walo ?

Kan andi rdv f sbitar

Macheftch apl dsl

Ah d'accord

Htajtini

Bechfa 3lik



CHerki deri ??

Nat9hwa LOL 😂

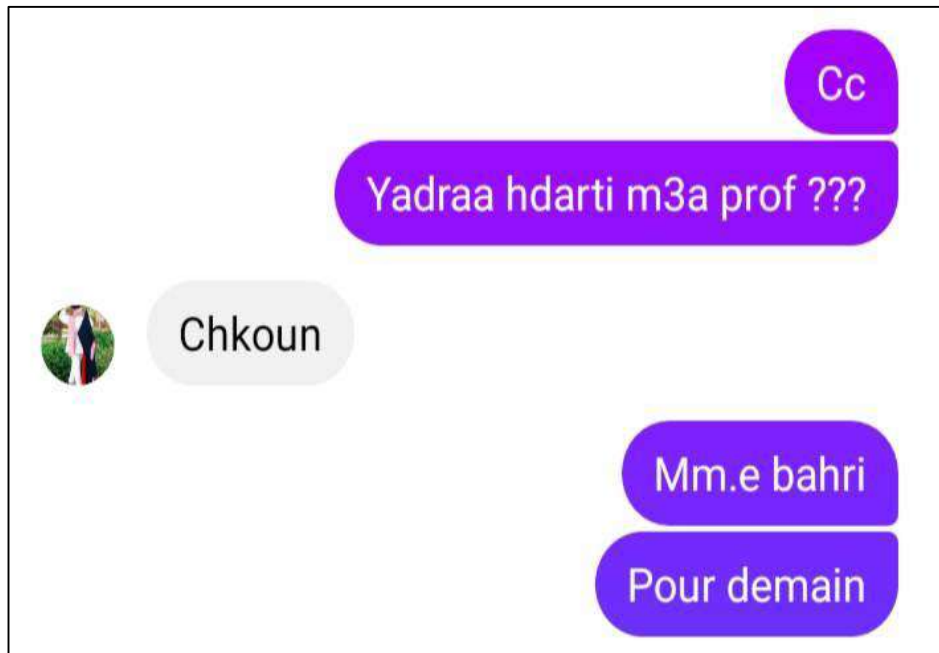
Bon sta9hwingo

Merci w nta?

ana kont nl3b basket w 5rejt
3la 5h

Hhhh ok





Résumé :

Le sujet traité se focalise au phénomène des écrits des jeunes algériens sur facebook et son influence sur la langue française et son orthographe.

Le travail s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique interactionnelle, qui se propose d'apporter une réflexion sur le fonctionnement de l'écrit dans les discours des jeunes algériens sur facebook.

La partie théorique a pour objectif, de présenter les approches de la communication numérique via le réseau social facebook en Algérie, la place de la langue française en Algérie, les statistiques des réseaux sociaux en Algérie et enfin, l'influence du cyber langage sur l'apprentissage de la langue française.

La partie pratique sera l'objet d'une étude accée sur les termes et les expressions les plus utilisés par les jeunes algériens vis-à-vis de la langue française.

Enfin, nous terminons notre recherche par une conclusion générale sur le phénomène traité dans notre travail à savoir le langage du facebook.

Mots clés : communication –réseau social face book – l'écrit des jeunes- langue française.

ملخص:

يتعلق موضوعنا بظاهرة كتابات الشباب الجزائري على الفيس بوك وتأثيرها على اللغة الفرنسية. يعتبر عملنا جزء من علم اللغة الاجتماعي التفاعلي، الذي يهدف إلى التفكير في طريقة الكتابة في خطابات الشباب الجزائري على Facebook.

يهدف الجزء النظري إلى عرض مناهج الاتصال الرقمي عبر شبكة التواصل الاجتماعي facebook في الجزائر، ومكانة اللغة الفرنسية في الجزائر، وإحصاءات الشبكات الاجتماعية في الجزائر، وأخيراً، تأثير اللغة الإلكترونية على تعلم اللغة الفرنسية.

يرتكز الجزء التطبيقي على المصطلحات والعبارات الأكثر استخداماً من قبل الشباب الجزائري فيما يتعلق باللغة الفرنسية. أخيراً، أنهينا بحثنا بخاتمة عامة حول الظاهرة التي نتعامل معها في عملنا وهي لغة الفيسبوك.

كلمات مفتاحية:

التواصل -وجه فيسبوك على الشبكة الاجتماعية -تأليف كتابات الشباب -اللغة الفرنسية.

Abstract:

The subject dealt with relates to the phenomenon of the writings of young Algerians on facebook and its influence on the French language and its spelling.

The work is part of the interactional sociolinguistics, which aims to bring a reflection on the functioning of writing in the speeches of young Algerians on Facebook.

The theoretical part aims to present the approaches to digital communication via the facebook social network in Algeria, the place of the French language in Algeria, the statistics of social networks in Algeria and finally, the influence of cyber language on the learning the French language.

The practical part focuses on the terms and expressions most used by young Algerians with regard to the French language.

Finally, we ended our research with a general conclusion on the phenomenon treated in our work, namely the language of Facebook.

Keywords: communication –social network face book –writing of young people –French language.